

UMOWA o świadczenie usług translatorskich Nr/PN/14

zawarta w dniu 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

- 1.....,
- 2.....

a

.....
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.
2.

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1.Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.

2.Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „Rozwój małej i średniej przedsiębiorczości miast Równe i Lublin” współfinansowanego ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007-2013.

3.Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 90% ze środków Unii Europejskiej, 9% wkład własny Lidera (Równe) oraz w 1% ze środków budżetu Gminy Lublin.

§ 2

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski przez czterech tłumaczy w ramach projektu pod nazwą „Rozwój małej i średniej przedsiębiorczości miast Równe i Lublin”.

2.Tłumaczenie konsekutywne będzie wykonywane przez czterech tłumaczy (polsko - ukraiński i ukraińsko - polski) po 5 h dziennie podczas wizyty ukraińskich przedsiębiorców z miasta Równe na targach w Lublinie w ramach projektu pod nazwą "Rozwój małej i średniej przedsiębiorczości miast Równe i Lublin".

3. Targi odbywać się będą w Lublinie, przy ul. Dworcowa 11 (Hala Targi Lublin)
4. Wykonawca zapewnia, że tłumacz będzie schludnie ubrany i jego zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
5. Wykonawca zapewnia punktualność tłumacza oraz jego obecność we wskazanym miejscu.
6. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.
7. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia konsekutywnego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.
8. Zamawiający w terminie do 01.10.2014 r. przekaże Wykonawcy schemat dokładnych godzin oraz miejsc tłumaczeń.

§ 3

1. Termin realizacji przedmiotu zamówienia: 04.10.2014 - 05.10.2014. r.

§ 4

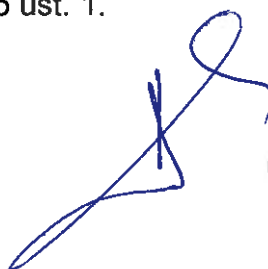
1. Mając na względzie charakter zamówionego niniejszą umową przedmiotu umowy oraz jego znaczenie dla Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotowych zadań przy dochowaniu najwyższej staranności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do nie ujawniania oraz nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

§ 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokościzłotych netto tj.złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie.....złotych.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa,
4. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.
5. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.



3. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

4. W wypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Wykonawca może żądać zapłaty odsetek w wysokości ustawowej.

§ 7

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych w Urzędzie Miasta Lublin.

§ 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 9

1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

2. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 9 ust. 3.

3. Strony przewidują następujące istotne rodzaje i warunki zmiany treści umowy:

1) zmiana terminu realizacji w przypadku zmiany terminu wizyty grupy ukraińskich przedsiębiorców w ramach targów w Lublinie

4. Zmiany umowy przewidziane w ust. 3 pkt. 1 dopuszczalne są na następujących warunkach:

- ad pkt 1) zmiana terminu realizacji zostanie dostosowana do terminu wizyty grupy przedsiębiorców ukraińskich w ramach targów w Lublinie przy jednoczesnym zachowaniu czasu jej trwania.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 11

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 12

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNA TA SKARBNIKA MIASTA

DYREKTOR
Wydziału Projektów Nieinwestycyjnych
K. Łatka
Krzysztof Łatka

Radca Prawny
Anna Adamska
Anna Adamska-Kiełin
Nz. G. Lb 890



PL-BY-UA
2007-2013

Program Współpracy Transgranicznej
POLSKA-BIAŁORUS-UKRAINA 2007-2013
współfinansowany jest ze środków
UNII EUROPEJSKIEJ

Strona 4 z 4

